



Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

Trier University of Applied Sciences

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely Universidad Austral de Chile and Trier University of Applied Sciences, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications



- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and Prof. Dr. Felix Fuders (Universidad Austral de Chile, FACEA) on the one hand, and the Head of International Office of Trier University of Applied Sciences and Prof. Dr. Dirk Löhner (Trier University of Applied Sciences, Environmental Campus Birkenfeld) on the other hand, will facilitate communication between academic units and aid in the evaluations of the activities carried out.



6. Legal status

Prof. Dr. Norbert Kuhn, President, acting as legal representative of Trier University of Applied Sciences.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 - 2014.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Oscar Galindo

Date: _____ Signature: _____

Signing the Memorandum of Understanding for Trier University of Applied Sciences

Title of the authorised representative: President

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Norbert Kuhn

Date: 11.11.2014 Signature: Norbert Kuhn





Memorándum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier

Las partes de este *Memorándum de Entendimiento*, a saber Universidad Austral de Chile y Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier, en la creencia de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educacional son de valor para ambas instituciones, acuerdan por la presente firmar un Memorándum de Entendimiento.

1. Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional e investigación y el desarrollo de contactos entre el personal y los estudiantes de las dos universidades. Este Memorándum establece los principios y las condiciones generales bajo los cuales se llevará a cabo la cooperación. Las actividades concretas de cooperación y proyectos serán objeto de acuerdos bilaterales más detallados, especificados en el Artículo 3.

2. Alcance de la Cooperación

Sujeta a consentimiento mutuo, la cooperación incluirá cualquier campo o programa ofrecido en alguna de las dos universidades que se crea es deseable y factible en cualquiera de ambos lados y que ambas partes sientan que contribuirá al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio de personal académico y administrativo
- Intercambio de estudiantes de pregrado, postgrado y/o estudiantes de doctorado
- Participación en seminarios y talleres científicos
- Publicaciones conjuntas



- Proyectos cooperativos de investigación y desarrollo
- Proyectos cooperativos en educación continua
- Trabajo conjunto de desarrollo curricular

3. Términos de la Cooperación

Los términos de la cooperación para cada actividad específica implementada bajo el presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones financieras, serán mutuamente discutidos y acordados por escrito antes del inicio. Cualquiera de estos acuerdos suscritos, como se indicó anteriormente, deberá hacer referencia al presente Memorándum.

Cada universidad designará una unidad de coordinación que se encargará del desarrollo y coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como regla general, y en particular en ausencia de financiamiento externo, las partes serán responsables de sus propias costas.

4. Renovación, Término y Enmienda

Este Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma en el entendimiento de que se le podrá poner término por parte de las autoridades competentes de cualquiera de las partes avisando con seis meses de antelación a la otra parte por escrito, a menos que una fecha de término anticipada sea acordada mutuamente. El memorándum podrá ser modificado o prorrogado por mutuo consentimiento escrito de las dos partes.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del acuerdo y garantizar su correcta implementación, el Director de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Prof. Dr. Félix Fuders (Universidad Austral de Chile, FACEA) por un lado, y el Jefe de la Oficina Internacional de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier y el Prof. Dr. Dirk Löhner (Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier, Campus Medioambiental de Birkenfeld) por otra parte, facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y ayudarán en las evaluaciones de las actividades realizadas.



6. Personería jurídica

Prof. Dr. Norbert Kuhn, Presidente, en calidad de representante legal de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier.

Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, en calidad de representante legal de la Institución según consta en el Acta de la Reunión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 26 de junio de 2014, registrada públicamente en Valdivia el 30 de junio de 2014, por la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2823-2014.

Firma el Memorándum de Entendimiento por la Universidad Austral de Chile

Cargo del representante autorizado: Rector

Nombre del representante autorizado: Prof. Dr. Oscar Galindo

Fecha: _____ Firma: _____

Firma el Memorándum de Entendimiento por la Universidad de Ciencias Aplicadas de Trier

Cargo del representante autorizado: Presidente

Nombre del representante autorizado: Prof. Dr. Norbert Kuhn

Fecha: 4.12.14 Firma: _____

